

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ

Учебное пособие для вузов

Составители:
К. Перес,
Н.В. Шеминова

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2009

I. CARACTERISTICAS DE LA CONVERSACION COLOQUIAL

1. Léxico

- Uso de verba omñibus, comodines léxicos: *Voy a **hacerme** algunas fotocopias; Quitaré el tabique y **haré** una habitación; **Hace** unas comidas que te cagas; Es un bareto que **hacen** bocatas; Se tenía que **hacer** un traje para la comunión.*
- Presencia de términos argóticos o jergales, en ocasiones señas de identidad del grupo “joven”: *enrollarse* “entablar relaciones amorosas”, *cutre* “sucio”, “de mala calidad”, *alucinado* “sorprendido”, *muerdo* “aburrido”, *mogollón* “mucho”, *abrirse* “marchar”, *currar* “trabajar”, *basca* “grupo de personas”, *talego* “cárcel”...
- Frecuencias léxicas, palabras que presentan ya el rasgo + coloquial por aparecer típicamente en esta clase de discurso: *sitio/lugar; mejor/preferible; así/de este modo; casi/apenas; dejar/permitir; primero/en primer lugar; a lo mejor/quizás; o sea/esto es; barbaridad (de cosas)/infinidad...*
- Metáforas de la vida cotidiana: *hay que coger el toro por los cuernos; llueve a cántaros; está más chupada que la pipa de un indio; no ve tres en un burro...*
- Empleo de ciertas voces que, tras la pérdida de su significado originario, se han convertido en reguladores fáptico-apelativos, llamadas de atención, refuerzos de argumentación: *mira, oye, ¿sabes?*; vocativos: *tío, hombre...*; fórmulas de cierre enumerativo: *y tal, y todo: y tal, y tal, y cual; y cosas así; o lo que sea; y toda la pesca; esto y lo otro; esto y lo de más allá*; marcas de cierre y refuerzo conclusivo: *y ya está; y en paz; y sanseacabó; y eso es todo; y punto...*

2. Modalización

- Recursos morfológicos: el sufijo aumentativo y prefijos intensificadores como *so, re/que/te, super*: *Me ha salido un examen superchungo; So bestia, me estás haciendo daño...*
- Por medio de cuantificadores, de sintagmas especificativos con valor intensificador: *Menuda suerte ha tenido; Había mogollón de tíos; Es un huevo de difícil; Me ha pegado un susto de muerte...*
- Recursos sintácticos:
 - *La cara que tiene ese tipo; El coche que se ha comprado...*
 - *Lo mal que se porta; Lo guapa que es...*
 - *Lo que protestaba; Lo que hablaba en clase...*
 - *La de mentiras que cuenta cada vez que habla; La de barbaridades que le dijo...*
 - *Ahí hacen unos bocatas...; Es un profesor*
- Recursos fraseológicos: *Había gente de punta pala; Lo pasamos de puta madre; Se enfadó de lo lindo; Me importa un pimiento; Es para morirse de risa; Está que te cagas; Me lo pasé de muerte...*

Sacar conclusiones

Así que...

Entonces...

Total, que...

En definitiva...

En suma...

Sin embargo,

Aludir a un tema ya planteado

(Con) respecto a (eso de)...

Sobre...

En cuanto a (eso de que)...

Presentar un nuevo argumento o una conclusión

De todas maneras

En cualquier caso

Ejemplo:

- *Respecto a eso que ha dicho Tere, que no habrá tantas guerras, yo no estoy tan segura.*
- *Yo tampoco. Ahora, lo que sí es probable es que sean muy locales.*

Uso de los marcadores

Unos marcadores están especializados en una función interactiva. No conservan su significado original, lo pierden. Ayudan a mantener el control del contacto, sirven para interpretar al oyente y, a veces, cumplen también una función de refuerzo expresivo y argumentativo. Aparecen formas como las siguientes: ***bueno, va, mira, oye, a ver, ¿eh?, ¿no?, venga, ¿sabes?...***

En adelante presentamos unos mini-diálogos, en los cuales el marcador "***bueno***" cumple distintas funciones:

I. Para organizar la información y cambiar de tema:

- *¡Ah! El futuro. ¿Qué te gustaría hacer?*
- *Me gustaría, algún día, desde luego, tener un hijo.*
- *¿Pronto?*
- *No, todavía no he encontrado a mi media naranja.*
- ***Bueno...*** *¿y algún proyecto?* (Gente 2, C.T.: 26)

II. Al comienzo de una intervención reactiva, donde puede cumplir una función retardatoria:

- *Vamos a ver, señor Rosales, ¿con quién estuvo anoche?*
- ***Bueno,*** *primero estuve viendo la tele...* (Gente 2, C.T.: 68)

III. Conclusivo, de cierre de conversación:

- *¿Le diste dinero?*
- *Sí, los diez millones, como habíamos acordado.*
- ***Bueno.*** *Nos vemos luego en Deidá.*
- *Sí. Hasta luego, mi amor.* (Gente 2, C.T.: 66)

IV. Reformulador con cambio en la orientación argumentativa:

*Lo que hay que hacer es trabajar menos y repartir el trabajo. **Bueno,** tampoco me puedo quejar...* (Planet@ 2:51)

V. A veces se utiliza como intensificador, como refuerzo elocutivo, adquiriendo casi el valor de una exclamación:

Con unas tapitas, un vasito de vino, tortillita. ¡Bueno! Sobre todo si es Ribera del Duero. Entonces ya... Bueno... ¡Para morirse! (Gente 2, C.T.: 36)

Buenooo, te ha dado fuerte (se refiere a la chica de la que se ha enamorado su amigo) (Planet@ 2: 130)

- *Esa película es muy aburrida.*
- *¡No estoy de acuerdo!*
- *Bueno, bueno. ¡Cómo te pones!* (Planet@ 3: 145)

Ejercicios prácticos:

Ejercicio 1

Ordene, por medio del marcador **es más** los siguientes pares de argumentos:

1. *Estudio mucho / Estudia muchísimo.*
2. *Es multimillonario / Tiene mucho dinero.*
3. *Se defiende en inglés / Habla el inglés con mucha soltura.*
4. *No pega ojo / Duerme mal.*
5. *Confía ciegamente en sus amigos / Confía en sus amigos.*

Ejercicio 2

Rellene los huecos de forma apropiada:

1. *Es un muchacho guapo.*
- **Es más, es** _____
2. *Es una chica responsable.*
- **Es más, es** _____
3. *Tiene que esforzarse más si quiere aprobar.*
- **Es más, tiene que** _____
4. *Ese muchacho se siente peor.*
- **Es más,** _____
5. *Esta chaqueta le queda mal.*
- **Es más,** _____

Ejercicio 3

Rellene los huecos de forma apropiada:

1. *En los capítulos anteriores se ha visto que los medios de transporte evolucionaron lentamente hasta el siglo XIX.*
- **Pues bien, a partir del siglo XIX** _____

2. *Todos los recién nacidos tienen que ser vacunados en las primeras semanas de vida.*

- **Pues bien**, en los países pobres _____

3. *En España hasta el año 1979 la Iglesia no permitía el divorcio.*

- **Pues bien**, a partir del año 1979 _____

Ejercicio 4

Pensemos en dos personas, una seguidora del Real Madrid y otra del Fútbol Club Barcelona. ¿Qué marcadores utilizará cada una de ellas en los siguientes casos:

1. *Ha sido un magnífico gol (**pero / y, además**) ha sido contra el Madrid.*

2. *Es un buen jugador (**pero / y, además**) siempre ha jugado en el Madrid.*

3. *Es un excelente ministro (**pero / y, además**) es seguidor del Barcelona.*

Ejercicio 5

Pensemos en dos personas, una demasiado delgada, que desea engordar; otra, demasiado gorda, que desea adelgazar. ¿Qué marcadores utilizaría cada una de ellas en los siguientes casos?

1. *Los pasteles están muy ricos (**pero / y, además**) engordan.*

2. *Las verduras son muy sanas (**pero / y, además**) adelgazan.*

3. *Esta comida alimenta mucho (**pero / y, además**) está buenísima.*

Ejercicio 6

Relacione con **incluso** las siguientes oraciones, de tal forma que lleven a la conclusión que se indica en letra cursiva:

1. *Hay que llevar al niño al hospital. Tiene aluciones / Tiene mucha fiebre.*

2. *Ese coche es el mejor. Tiene dirección asistida / Tiene dos airbags de serie.*